Manuales de español como LE/L2 y diccionarios: encuentros y desencuentros en el aula

M.ª Águeda Moreno Moreno[1]
Universidad de Jaén

1. Introducción

No es nuevo el interés que despierta el uso del diccionario en el aula de español como lengua extranjera, abundante es la bibliografía especializada sobre esta cuestión, así como, desde el mismo *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002) se señala que para capacitar el aprendizaje es necesario, entre otras: "desarrollar destrezas y habilidades para usar un diccionario" (Íd. 2002: 12). Es más, se indica que: "con la ayuda de un diccionario, [el aprendiz] puede comprender mensajes escritos de forma sencilla, y sin diccionario, puede comprender lo esencial" (Íd. 2002: 41). Es, en este sentido, que la *comprensión* y el desarrollo de competencias, como la *ortoépica,* y las lingüísticas, como el *vocabulario,* se pueden ver apoyadas por el uso de diccionarios (monolingües y bilingües); tesauros; diccionarios de pronunciación; diccionarios electrónicos, etc. (cf. Íd. 2002: 90). Y esto porque el diccionario es una poderosa herramienta de impresionante variedad informativa. Las utilidades y el rendimiento que puede extraer el usuario pueden llegar a ser múltiples. Además, todos los diccionarios son un conjunto organizado de datos lingüísticos procesados lexicográficamente en virtud, especialmente, del aspecto del significado, lo que exige al usuario para su manejo satisfactorio cierta competencia lexicográfica; sin olvidar que muchas veces para su adecuado entendimiento, se debe partir irremediablemente de la propia competencia lingüística. A pesar de esto, la explotación de esta herramienta de consulta llega al aula de español como LE/L2, principalmente, desde las actuaciones didácticas: tareas, tests o pruebas para evaluar el conocimiento, etc., que se plantean y establecen en los mismos manuales de texto y que presuponen, desde el principio, en el usuario el acceso a la hiperestructura lexicográfica de forma directa y sistemática; lo cual no resulta tan sencillo si se trata de obras que no están sometidas a un orden alfabético, como ocurre con la lexicografía onomasiológica, o si no se está instruido sobre el proceso de lematización particular, tal es el caso de las unidades fraseológicas, por ejemplo. De igual modo, la variada tipología a la que se puede enfrentar un usuario no especializado también puede ocasionar desencuentros y por tanto fracaso o error en la actividad de aprendizaje. Ante esta situación, el objetivo principal de este trabajo es proporcionar al profesorado un conjunto de pautas para someter a análisis crítico estos manuales que abordan tareas de uso de diccionario como campo de estudio para el aprendiz de español como LE/L2, a fin de ofrecer un conjunto de elementos sistematizados que sirvan de referente para una valoración propia y rentabilice el trabajo con el diccionario en el aula. Conocer qué tipo de diccionario se propone para el uso del ejercicio, qué información sobre el manejo del mismo se da, indicar qué papel cumple el léxico en esa actividad y qué técnica se emplea para presentarlo y prac-

1. orcid.org/0000-0001-6708-9060

ticarlo, entre otras, va a mostrar los encuentros y desencuentros entre los manuales de español como LE/L2 y diccionarios en el aula.

2. Análisis de los contenidos de uso de diccionarios en los manuales de ELE

Esta investigación, como hemos señalado más arriba, centra su interés en el análisis de los contenidos prácticos para el uso del diccionario en los manuales de ELE.[2] Es de esta manera que la metodología de investigación se centra principalmente en la recogida de datos, muestreo y elaboración de categorías. Si bien, la innovación docente emerge especialmente con la compresión de los datos y las primeras interpretaciones sobre los mismos. Partimos de la hipótesis de que los contenidos teóricos sobre uso el diccionario, tipologías y acceso a la información léxica codificada recogidos en los manuales de ELE no son suficientes y que la habilidad y/o el éxito de las prácticas que se proponen es directamente proporcional a la competencia individual del alumno que los utiliza. Una competencia que, en muchas ocasiones, no va más allá de la búsqueda por *abc* o del manejo de un motor de búsqueda electrónico. Al mismo tiempo defendemos que el diccionario es una herramienta verdaderamente ventajosa en el ámbito de conocimiento de las lenguas, ello como consecuencia de la aplicación de principios teóricos lingüísticos que han llevado a que en el diccionario se tenga en cuenta la lengua hablada y las distintas restricciones diatópicas, diastráticas o diafásicas del lenguaje, se introduzcan, no solo unidades léxicas, sino otras unidades como los elementos morfemáticos, acrónimos, siglas, etc., del mismo modo se atiendan más y de una manera especial a las relaciones léxico-semánticas y a la sintaxis.

Por su parte, el manual es, sin duda, el recurso por excelencia en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, por ello consideramos necesario conocer de qué forma abordan los manuales de ELE los contenidos teóricos sobre el diccionario; qué tipos de contenidos prácticos se presentan y de qué forma; si verdaderamente se capacita el aprendizaje y desarrollo de destrezas y habilidades para usar un diccionario, o si se potencia que, con la ayuda de un diccionario, el aprendiz pueda comprender mensajes escritos de forma sencilla, de los cuales, sin diccionario, tan solo podría comprender lo más básico. Estamos seguros que comprender en toda su extensión las respuestas de investigación que responden a estas cuestiones, permitirá reflexionar sobre la práctica docente, invitará a pensar en los procedimientos educadores y orientará y dará seguimiento a las acciones complementarias y actividades a realizar en los ambientes de aprendizaje.

Metodológicamente para esta investigación se ha trabajado con una selección aleatoria y simple de sesenta y seis manuales de enseñanza de español como lengua extranjera que se hallan entre los recursos educativos del siglo XXI –consideramos que este muestreo es suficientemente representativo para los objetivos planteados y que

2. El análisis se ha llevado a cabo dentro del marco educativo de la asignatura de *Enseñanza del léxico en español como Lengua Extranjera* del *Máster Universitario en Lengua española y Literatura: Investigación y Aplicaciones Profesionales* que se imparte en el seno del Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén. De modo que la investigación que se presenta se muestra como la propia de los proyectos de investigación en el aula, una investigación que permite la construcción de conocimiento a partir de la evaluación compleja de los instrumentos que sirven de base para la enseñanza y la formación docente.

consiente una elaboración de categorías y no solo hacer estimaciones. De esta manera se presentan un corpus de manuales que van desde trabajos publicados en el año 2001 hasta actuales publicaciones que nos llegan desde año de 2016.[3]

Tras la recogida de datos que se compendió para llevar a cabo el objeto de estudio, los resultados que arrojó la búsqueda de contenidos de uso de los diccionarios en los manuales de ELE ha permitido la elaboración de categorías de contenido. Estas se seleccionan y ordenan para describir en la mayor medida posible los bloques de contenidos lexicográficos alojados en los manuales de ELE, para lo cual se tiene en cuenta, principalmente, modelos de contenido común. En general no nos ha interesado conocer la frecuencia, ya que lo habitual es hallar solo una pequeña actividad en la que se da al alumno la oportunidad de trabajar con el diccionario, antes bien nos interesa el contenido que se presentan. De acuerdo con esto se exhibe las siguientes categorías de contenido: 1) *categoría de contenido básico*, aquella en las que el uso del diccionario se explota a través de las reglas comunes de búsqueda del léxico, esto es, de manera general, por búsqueda alfabética; 2) *categoría de contenido relacionado*, aquella en donde el léxico se trabaja desde las relaciones semánticas que quedan establecidas dentro de zonas de significación común, el uso del diccionario, igualmente, queda relegado a la búsqueda alfabética y 3) *categoría de contenido específico*, aquella en la que se explota las posibilidades de uso y consulta de los diccionarios con un fin didáctico sobre manejo de este como herramienta para acceder al léxico.

2.1. Categoría de contenido básico

En esta categoría la estrategia de aprendizaje es única y principalmente el desarrollo de la competencia léxico-semántica. El método de trabajo no es otro que la función más primitiva de uso de la obra lexicográfica: buscar una definición. No se indica el tipo de diccionario que debe usarse ni cómo manejarlo. Los enunciados más habituales

3. Corpus de manuales: 1) *Textos literarios y ejercicios*. (2001); 2) *Curso intensivo de español para extranjeros* (2002); 3) *Aula 2* (2003); 4) *Escucha y aprende* (2003); 5) *Prisma C1 Consolida. Libro del alumno* (2005); 6) *Prisma C1 Consolida. Libro del profesor* (2005); 7) *Prisma consolida* (C1): *método de español para extranjeros: prisma del alumno: nivel C1* (2005); 8) *Gente joven 1: curso de español para jóvenes. Libro del alumno* (2005); 9) *Español 3. Voces de infancia* (2005); 10) *Aula 1 Nueva edición. Libro del Alumno* (2005); 11) *Vuela 2. Cuaderno de ejercicios. Nivel A1* (2005); 12) *Vuela 6* (2006); 13) *Leer en español* (2006); 14) *¿Cómo se dice...? Nivel A1. Manual de español para inmigrantes* (2006); 15) *Español para hablantes de italiano* (2006); 16) *Sueña 2: Libro del alumno. Nivel medio* (2006); 17) *Expresión oral* (2007); 18) *En acción. Cuaderno de actividades* (2007); 19) *Vocabulario A1. De las palabras al texto* (2007); 20) *PRISMA. Ejercicios. Nivel Inicial* (2007); 21) *Avenida. Español para avanzados* (2007); 22) *Hablemos en clase* (2008); 23) *Juegos y actividades para enriquecer el vocabulario* (2008); 24) *Español lengua viva 4. Libro del alumno* (2008); 25) *Gente: Curso de español basado en el enfoque por tareas. Libro del profesor* (2008); 26) *Español para hablantes de chino* (2008); 27) *Expertos. Curso avanzado de español orientado al mundo del trabajo. Libro del profesor* (2010); 28) *Expertos. Curso avanzado de español orientado al mundo del trabajo. Libro del alumno* (2010); 29) *Pasaporte. Nivel 4. Libro del alumno* (2010); 30) *Pasaporte. Nivel 4. Libro del profesor* (2010); 31) *¡Exprésate!* (2010); 32) *Escribir en español* (2010); 33) *ELE Actual. Curso de español para extranjeros* (2010); 34) *Vocabulario. De las palabras al texto* (2010); 35) *Club Prisma. Método de español para jóvenes* (2011); 36) *Bitácora A1 (libro de ejercicios)* (2011); 37) *Aprende gramática y vocabulario 1* (2011); 38) *Bitácora 1* (2011); 39) *Gramática básica del estudiante de español* (2011); 40) *Nuevo PRISMA. Nivel C1* (2011); 41) *ELE actual A1. Curso de español para extranjeros. Libro del alumno* (2011); 42) *ETAPAS PLUS. Libro del alumno. Nivel A1* (2011); 43) *Uso interactivo del vocabulario* (2012); 44) *Hoy hablamos de...* (2012); 45) *Nuevo PRISMA. Nivel C2* (2012); 46) *¡Nos vemos! 1. Libro del alumno. Nivel A1* (2012); 47) *Comunicación en español* (2012); 48) *¡Anímate! Espagnol 2ème année A1→A2* (2012); 49) *ELE actual A1. Curso de español para extranjeros* (2012); 50) *ELE actual B1. Curso de español para extranjeros* (2012); 51) *Sueña* (2012); 52) *Tema a tema. Curso dirigido a la conversación* (2012); 53) *Vía rápida Libro del alumno* (2012); 54) *Vocabulario ELE B2: Léxico fundamental de español de los niveles A1-B2* (2013); 55) *Abanico Nueva Edición Libro del alumno* (2013); 56) *ELE actual B2. Curso de español para extranjeros* (2013); 57) *Gente hoy 1: Curso de Español. Libro de trabajo* (2013); 58) *Código ELE. Cuaderno de ejercicios. Nivel A2* (2013); 59) *Aula Internacional 2 neu* (2013); 60) *Nuevo Avance* (2014); 61) *Bitácora 4 Libro del profesor* (2014); 62) *Bitácora 4 Libro del alumno* (2014); 63) *Nuevo Español en Marcha 3 Libro del alumno* (2014); 64) *ELE actual A2. Curso de español para extranjeros* (2014); 65) *Nuevo PRISMA. Nivel B1* (2015), 66) *Nuevo Sueña 1. Libro del Alumno* (2015) y 67) *Compañeros 1. Libro del alumno* (2016).

son del tipo: "busca en el diccionario el significado de las palabras o expresiones que no conozcas"; "busca en el diccionario las siguientes palabras de la lista y aprende sus diferencias"; "lee y comprueba en el diccionario"; "relaciona las palabras de la columna de la derecha con los significados de la columna de la izquierda"; o a veces, simplemente, se presenta un icono que identifica el significado de: "te recuerda que puedes hacer uso del diccionario". Dentro de las actividades de categoría de contenido básico los métodos de aprendizaje que se aplican son, principalmente, el *método directo* (cf. Hernández Reinoso 1999-2000: 143-144) pues con él se persigue establecer la conexión directa entre la palabra extranjera y la realidad que denomina –es lo que hallamos en las actividades de tipo (a), (b), (c) y (d)– y el *método gramática-traducción* (Íd.: 142-143) –actividades de tipo (e)– donde la técnica principal se centra en la traducción de la lengua materna (L1) a la lengua extranjera (LE/L2). En cuanto a los tipos de actividades destacamos:

a. De acceso directo al léxico. Al alumno se le ofrecen palabras cuyo significado debe conocer y el uso del diccionario puede ser obligado u opcional. Es lo que encontramos, por ejemplo, en el manual *Gente joven 1: curso para jóvenes. Libro del alumno* en el ejercicio nº 8 "Tu media naranja", en donde se indica: "aquí tienes una lista de cualidades y defectos ¿Puedes clasificarlos? Puedes trabajar con un compañero y, si lo necesitas, buscar su significado en el diccionario" (Íd. 2005: 9).

b. Representado por imagen icónica. Se ofrece el léxico contextualizado a una imagen. La visualización icónica del significante puede ayudar favorablemente, de este modo, a la identificación del significado en la lengua materna y posterior asociación en lengua extranjera. Es lo que podemos ver en ejercicios como el que presenta el manual *ELE actual A1 (Curso de español para extranjeros),* en donde se proporcionan unas imágenes de electrodomésticos y se pide indicar el significante léxico de los mismos (Íd. 2014: 15).

c. Asociado onomasiológicamente. El léxico se presenta según unas funciones y situaciones comunicativas concretas, de manera que el léxico aparece contextualizado en ámbitos o zonas comunes de significado. Es lo que encontramos en la actividad sobre la "vivienda" (unidad 4, lección 1) del manual ¿Cómo se dice...? Nivel A1. Manual de español para inmigrantes (2006).

d. En texto escrito. Se trabaja el léxico interno de un texto escrito. El alumno tiene que seleccionar en qué palabra es necesaria una búsqueda concreta de información. El vocabulario aparece así contextualizado y el aprendizaje del léxico sirve, por tanto, como facilitador para trabajar la comprensión lectora del texto y/o para la expresión de ideas personales. Los enunciados tipos que se presentan son del ejemplo: "Lee esta información con la ayuda del diccionario". Es lo que encontramos en una actividad que pertenece a la unidad 11 del manual *ELE Actual A1* (2014)*,* en el apartado "Descubre España y América latina".

e. Traducción. El léxico se trabaja siguiendo el método de gramática-traducción, con el estudio del léxico en listado y la ejecución de ejercicios de traducción y

con enunciados tipo como: ¿cómo se dice en tu idioma? ¿Cómo traducirías en tu lengua? En estas actividades el léxico bien se puede presentar de forma directa o representado por una imagen, de manera que permita ir de la lengua materna (L1) a la lengua extranjera (LE/L2), la finalidad principal, desarrollar la comprensión lectora y procesar la información semántica.

2.2. Categoría de contenido relacionado

En esta categoría el contenido léxico se trabaja desde el ámbito de las relaciones semánticas. En estas actividades los enunciados nos remiten a la utilización del diccionario, sin especificar, tampoco tipología específica o modo de acceso a esta herramienta de consulta. Sirva de ejemplo: en el manual *Vuela 2. Cuadernos de ejercicios. Nivel A1* se indica: "escribe el adjetivo contrario de estos que te proponemos. El diccionario puede ayudarte" (2005: 37), el estudiante podría usar cualquier diccionario, siempre y cuando tuviera claro en su L1 el concepto de antonimia y fuera capaz de desarrollar las capacidades suficientes para la búsqueda lexicográfica. Lo mismo ocurre si la actividad está focalizada a trabajar el léxico desde el ámbito de las relaciones semánticas de campo léxico y/o familia de palabras. Entre otras actividades de familia de palabras sirva la que plantea el manual *Vía rápida. Libro del alumno*: "por grupos, escoged una de las familias. ¿Qué palabras conocéis? Buscad las nuevas en el diccionario y compartid el resultado con el resto de la clase" (2012: 86); o las que nos trae el manual *Prisma Ejercicios. Nivel inicial*: "Señala la palabra que no pertenece al grupo, puedes ayudarte del diccionario. 1. *Lápiz / Mesa / Rojo / Libro.* 2. *Casa / Negra / Blanca / Amarilla.* 3. *Algodón / Leche / Sangre / Venda*" (2007: 12). El fin único en estas actividades está en la ampliación del vocabulario y en ningún momento se especifica ninguna herramienta de consulta concreta y óptima para ello.

2.3. Categoría de contenido específico

Finalmente, aunque no es lo más habitual, encontramos actividades de contenido específico metalexicográfico. Estas actividades no solo están encaminadas a desarrollar la competencia léxico-semántica, sino que se trabaja y estudia explícitamente la identificación de la información lingüística que describe el diccionario, así como el uso del mismo. En estos ejercicios la aproximación al diccionario se hace desde distintos tipos de información específica. A saber:

a. Definición/equivalencia léxica: la búsqueda de definición y/o equivalencia léxica es lo que se pretende en la actividad que se plantea en el manual *Vocabulario A1. De las palabras al texto*, ejercicio nº 10, unidad 2 (2007: 14). El ejercicio muestra una imagen de un diccionario bilingüe en el que se trabaja los idiomas: español-francés. Se les ofrece a los aprendices la traducción del concepto, posibles acepciones o frases contextualizadas del léxico para ponerlo en práctica en un acto comunicativo. Y se incluye información bibliográfica sobre el diccionario que se propone como vehículo y herramienta para el desarrollo del aprendizaje. Esto último no es muy habitual, ya que en los ejercicios de uso del diccionario no suelen informar de qué diccionario están sacadas las entradas, ni si se trata de un dic-

cionario real o de una recopilación creada por los autores del manual a propósito de la actividad. Es lo que ocurre, por ejemplo, en el manual *Avenida. Español para avanzados* (2007: 124), donde la actividad titulada, "Consulta el diccionario", está dirigida a que el alumno aprenda a conocer y a distinguir el significado de las abreviaturas que aparecen normalmente en el diccionario cuando se busca un término nuevo, pero desconocemos de qué diccionario está sacado el muestrario.[4] En otras ocasiones, sí se especifica qué diccionario usar: es el caso que encontramos en el manual *Prisma* en donde se propone para la realización del ejercicio el uso del diccionario académico, no se indica qué edición: "Fíjate en las definiciones que da el diccionario de la RAE y compáralas con la tuya" (2005: 74, § 5.1.2.).

b. Abreviaturas: en la *Unidad 8* del manual *Compañeros 1. Curso de español* (2016), el apartado "Para aprender" tiene como objetivo el conocimiento de las abreviaturas empleadas en los diccionarios, no se especifica qué tipo de diccionario debe consultarse. En el ejercicio 7, se propone al alumno escribir el significado de cada una de las abreviaturas que suelen aparecen con mayor frecuencia en un diccionario. Es imprescindible que conozcan este tipo de abreviaturas para posteriormente aprender el significado y uso de cualquier palabra que busquen. Consideramos éste, un interesante ejercicio, ya que el alumno ha de poner en práctica ciertas habilidades y destrezas, tanto en el uso del diccionario como en el conocimiento del léxico español. En otras ocasiones el ejercicio se apoya en el diccionario académico, no se indica edición: es el caso del ejercicio que se propone en el manual *Prisma* (2005: 17, § 2.3.3.) para trabajar las abreviaturas más usadas en las definiciones que presenta el diccionario (*m., f., fam., u.t.c.s., n., adv., tr., ...*).

c. Orden alfabético: en niveles muy básicos el diccionario puede servir para adiestramiento sobre el orden alfabético, es lo que pretendidamente encontramos en: *VUELA 2. Cuaderno de ejercicios. Nivel A1* (2005: 5). El ejercicio nº 1 propone la identificación de siete términos, todos dentro del campo semántico de la fruta, cuyos signos gráficos han sido alterados de tal manera que su lectura se hace ininteligible, incluso para un nativo, (*ganmo*, *resfa, giho, rinmadana, atacegua, ramo* y *lepomo*). Se indica que con ayuda del diccionario, se ordene las letras y se escriba los nombres de las frutas. No obstante, está claro que el diccionario poco puede facilitar el desarrollo del ejercicio, ya que las actividades que se ofrecen no están sometidas al orden alfabético en su solución –sí habría orden alfabético en *resfa* (*fresa*), por ejemplo, pero no en *giho* (*higo*) o en *lepomo* (*pomelo*). La actividad antes bien pretende trabajar cómo el cerebro procesa e interpreta los patrones distorsionados de estas palabras, sin embargo, no se entiende la rentabilidad del uso del diccionario ni de qué manera satisface la adquisición de léxico.

4. Bien se puede reconocer la obra de referencia de la Academia, concretamente, la 22.ª edición del *Diccionario de la lengua española* –esto al menos en las voces *colega, cuate, huevón y pata*, en donde encontramos la descripción propia que se presenta en el diccionario académico (2001: s. v.), aunque con ciertas modificaciones, esto es: se ha eliminado la información etimológica, se ha eliminado la lematización femenina de los adjetivos seleccionados e igualmente se ha eliminado las unidades fraseológicas que se ubican en estos artículos lexicográficos; en el caso de la voz tío, si bien se reconocen con el mismo texto la mayoría de las definiciones, el número aparece reducido, nueve acepciones que recoge el ejercicio de las catorce que registra el *DRAE* (2001: s. v. *tío*). Podemos pensar que esta manipulación de la información no repercute en la efectividad de los contenidos de aprendizaje que plantea la actividad, no obstante, distorsiona el modo en el que el estudiante va a encontrar la información cuando consulte una fuente original e impide la decodificación de la información que se incluye en los diccionarios de modo sistemático.

d. Lematización: sobre el proceso e identificación de la lematización en el diccionario hallamos ejercicios como el siguiente del manual ¡Nos vemos!1. Libro del alumno. Nivel A1 (2012). La actividad, recogida en la unidad 7, ejercicio nº 8 que trata sobre los viajes, presenta una serie de verbos en primera persona del singular del presente del indicativo (*bebo, digo, pongo, prefiero, quieres,...)* sobre los cuales interpela al aprendiz con la pregunta: "¿Cómo buscas tú estos verbos en el diccionario?". La ayuda para la identificación del lema en el corpus lexicográfico se hace explícita con la indicación: "Escribe los infinitivos", por lo que para el proceso de aprendizaje se parte directamente de la propia competencia que tiene el estudiante en cuanto al manejo de los diccionarios.

e. Información gramatical: sin duda unos de los valores descriptivos importantes en la descripción lexicográfica es la información gramatical que se puede hallar codificada en el diccionario. En este sentido podemos encontrar ejemplos como el que propone la identificación de la subcategoría gramatical (*masculino* y *femenino*) en el manual *Bitácora A1 (libro de ejercicios)* (2011: 27) en donde tipográficamente aparece marcado el morfema de género en un listado de voces (***música**, perro, personaje, edad,...)* y para los cuales se pide la identificación de palabras como femeninas o masculinas. Este ejercicio consigue alcanzar con éxito la finalidad propuesta con el uso del diccionario, ya que la subcategoría gramatical (*m.* y *f.*) es una de las marcas explícitas que aparecen en el diccionario. Al tratarse de un listado de sustantivos, esta marcación, como decimos, está explícita, pero el estudiante debería saber que la categoría gramatical de *sustantivo* aparece implícita bajo la subcategoría (*m.* y *f.*), o que en el caso de los adjetivos la información de la subcategoría está implícita en las formas lematizadas (*bonito, ta*).

f. Información etimológica: En el manual *Aula Internacional 2 neu* (2013: 136) se presenta una actividad que remite al alumno al diccionario de la RAE en su versión online y se le pide que, con ayuda de dicha herramienta, clasifique las palabras que se presentan según la lengua de la que provengan. En este caso, el objetivo de la actividad no es aprender nuevo léxico, sino que se trata de hacer consciente al alumno de dos aspectos: 1) despertar su conciencia acerca del origen de las palabras y de las relaciones etimológicas que existen entre diferentes lenguas, es importante ayudar a los alumnos a utilizar sus conocimientos en otras lenguas como estrategia para el aprendizaje del español y 2) fomentar el uso del diccionario como fuente de información, no solo para encontrar la definición de una palabra, sino también para conocer otros aspectos del término que se quiere aprender, en este caso concreto, su origen etimológico.

g. Tipología lexicográfica: No es lo más habitual, tal es lo mostrado, sin embargo los manuales más modernos están empezando a practicar con actividades en las que se pretende la adquisición lingüística y el manejo de ciertos diccionarios específicos. Es lo que encontramos en el manual *Vía Rápida. Libro del alumno* (2011: 124): la actividad se titula "Es un decir..." y en la misma se pide a los alumnos que relacionen dos columnas para obtener expresiones sobre estados de ánimo en español (como por ejemplo, "estar de capa caída"). En el ejercicio se le ex-

plica al alumno que para saber qué palabras combinan con mayor frecuencia en español puede recurrir a un diccionario combinatorio (esta explicación aparece en alemán y cursiva). A continuación, se le propone al alumno que clasifique las expresiones según se trate de un estado de ánimo positivo o negativo y que para ello se ayude de un diccionario combinatorio –entendemos que previamente los alumnos cuentan con un diccionario de este tipo en el aula o bien se les ha dado la referencia para acceder a uno online, puesto que en el manual no hay más información al respecto. Otras actividades, como las que presenta el manual *Prisma C1. Consolida: método de español para extranjeros. Prisma del alumno* (2005: 16-17, § 2.2.1.) proponen, a propósito de la voz *gato,* la observación de los artículos lexicográficos correspondientes a varios diccionarios, esto es, el *Diccionario de uso del español* (edición abreviada por la Ed. Gredos 2000) de María Moliner, el *Diccionario de la lengua española* (RAE 2001), el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (1993) de Joan Corominas, el *Diccionario de antónimos y sinónimos* (Gredos 2009), que se basa en el corpus del *Diccionario de uso del españo*l de María Moliner y el *Avanzado. Diccionario didáctico del español* (SM 1998). En el ejercicio se persigue que el estudiante conozca diferentes diccionarios y que sea consciente de las diferencias que presentan, lo cual servirá para diferenciar qué tipo de diccionario le puede ser más útil en su aprendizaje.[5]

h. Hábitos de uso del diccionario: finalmente, encontramos actividades en las que se analiza las estrategias de aprendizaje del alumno para la decodificación léxica. Entre ellas se incluye el uso del diccionario, tal y como lo vemos en el ejercicio nº 1b, unidad 7 del manual *En acción. Cuaderno de actividades*.[6] La estrategia de búsqueda en el diccionario es puramente anecdótica, pues no se trabaja y reflexiona sobre las utilidades de esta herramienta. En la misma línea hallamos en el manual *Expertos. Curso avanzado de español orientado al mundo del trabajo* (2010)*,* concretamente en el *Libro del profesor,* propuestas para indagar sobre su uso del diccionario como:

> Pregunte a sus estudiantes si consideran imprescindible el uso del diccionario en el aprendizaje de un idioma. Pregúnteles también si recurren mucho a los diccionarios, si alguna vez han encontrado un error en la traducción o definición de una palabra y qué formato prefieren (formato tradicional, en CD-ROM, diccionarios electrónicos en línea...) (Íd. 2010: 41).

No cabe duda de que lo habitual es que el trabajo con el diccionario y las actividades dirigidas a ello se entiendan como efectivas solo dentro del contexto de la unidad de aprendizaje del manual. Es ahí donde adquiere su máxima rentabilidad. No obstante, estamos seguros de que sería mucho más productiva la opción de recurrir al diccionario para obtener mayor información y que en esas sesiones el docente contaría con una

5. En la misma línea el manual *Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros*, de la misma editorial, sigue apostando por ejercicios sobre tipología lexicográfica, a saber: "En español existe mucho vocabulario relacionado con la suerte. Para aprenderlo, ya sabes que hay muchos tipos de diccionarios que te pueden ayudar (de sinónimos y antónimos, de dichos y frases hechas, etimológico...) ¿Conoces los diccionarios combinatorios? ¿Cómo son? Da una definición. Trabaja con tu compañero" (2013: 72, ejerc. nº 3).

6. "¿Qué estrategias utiliza cuando encuentra una palabra que no conoce? -Busca la palabra en el diccionario. -Deduce su significado por similitud con palabras de otras lenguas que conoce. -Deduce su significado por la situación de la palabra, por el contexto y por lo que va delante o detrás. -Deduce su significado fijándose en la forma de la palabra. -Sigue leyendo porque piensa que puede entender la información del texto sin necesidad de conocer todas las palabras" (2007: 64).

buena ocasión para dedicar algo de tiempo de la clase a analizar con los alumnos las entradas de los diccionarios, explicar la información que aparece codificada acerca de un término y dedicar algún tiempo a explicar a los alumnos los recursos que proporciona el diccionario, lo que redundaría y ayudaría a convertirlos en estudiantes más autónomos desde las primeras horas de aprendizaje.

3. A modo de conclusión

Tal y como hemos visto en el muestreo y análisis de manuales de ELE lo habitual es que no se incorpore información sobre el uso del diccionarios entre las actividades que incitan a su uso. Tan solo, a veces, se hallan breves pinceladas, poco aclarativas, que solo pueden o son entendidas desde la experiencia que el aprendiz tiene desde su lengua nativa o que solo tienen sentido si los creadores del manual creen que es la primera vez que el alumno va a usar un diccionario –es lo que ocurre en el manual *Español 3. Voces de infancia* en donde se da una visión bastante simple de una herramienta como es el diccionario con una amplia tipología y múltiple funcionalidad, a saber: "un diccionario es un libro donde se reúnen en orden alfabético las palabras de un idioma para decir qué significan" (2005: 93), lo cual no deja de ser una visión sesgada de la realidad. Entre las razones de esta realidad se puede entender que el manual pretende ser un material independiente, autosuficiente y que prioriza el complemento de información con referencias a Internet a fin de dar una imagen más actualizada y atractiva, ya que el uso del diccionario puede percibirse erróneamente como un recurso propio de enfoques pedagógicos tradicionales.

Frente a esta realidad, la verdad es que cada vez más los docentes están reflexionando sobre ello y se están desarrollando propuestas para favorecer el encuentro del diccionario con el aprendiz de LE/L2 en el aula. Y, a falta de actividades de aprendizaje en los manuales con diccionarios en el aula, se están elaborando materiales propios en donde el uso del diccionario se plantea desde un enfoque didáctico para desarrollar, sobre todo, el aprendizaje autónomo del alumno, su capacidad de reflexión sobre el acto de aprendizaje y, de manera especial, la puesta en práctica del manejo del diccionario y potenciación de su uso. Sirva de ejemplo, entre otras, las propuestas que presentan Íñigo/Rey/Zancón (2006), Nielfa (2007), Abad/Fernández (2008), Horta (2008) y Moreno Moreno *et al.* (2012). No cabe duda de que a falta de recursos en los manuales para el uso del diccionario, el papel del docente es fundamental a la hora de instruir a los alumnos en el uso del mismo y hacerlos conscientes de sus posibilidades.

Referencias Bibliográficas

ABAD, M. Y C. FERNÁNDEZ (2008): "Uso de diccionarios y herramientas de búsqueda nivel a nivel", *I Jornadas didácticas del Instituto Cervantes de Mánchester*. https://goo.gl/HvZr3D [Consulta: 31/07/2017].

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Traducción del Instituto Cervantes. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. http://cvc.cervantes.es/ensenanza /biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Consulta: 31/07/2017].

HERNÁNDEZ REINOSO, FRANCISCO L. (1999-2000): "Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje", *Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas,* 11, págs. 141-153. http://encuentrojournal.org/textos/11.15.pdf [Consulta: 31/07/2017].
HORTA SANZ, M.-J. (2008): "El uso de diccionarios monolingües", *MarcoELE*, nº 6. http://marcoele.com/descargas/6/horta-diccionarios.pdf [Consulta: 31/07/2017].
ÍÑIGO, S., REY, I. y N. ZACÓN (2006): *¿Cómo se dice? Manual de español para inmigrantes. Nivel A1*. Escuelas de Idiomas, Obra social de Caja Madrid. http://www.cuadernointercultural.com/wp-content/uploads/2014/09/como-se-dice.pdf [Consulta: 31/07/2017].
MORENO MORENO, M.-Á. *et al.* (2013-2016): *¿Usamos el diccionario? Plataforma de autoaprendizaje para la Lengua Española*. Jaén: Universidad. http://usamoseldiccionario.esy.es/inicio.html
NIELFA TORIBIO, R. (2007): "El diccionario monolingüe, de cabo a rabo". *DidactiRed*. Centro Virtual Cervantes. https://goo.gl/87xqQe [Consulta: 31/07/2017].
RAE (2001): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.

Anexo. Manuales de ELE analizados

A.A.V.V. (2008): *Español lengua viva 4*. Libro del alumno. Salamanca: Santillana.
A.A.V.V. (2005): *Prisma C1 Consolida*. Libro del alumno Madrid: Edinumen.
A.A.V.V. (2005): *Prisma C1 Consolida*. Libro del profesor. Madrid; Edinumen.
A.A.V.V. (2005): *Prisma consolida (C1): método de español para extranjeros:* prisma del alumno: nivel C1. Madrid: Editorial Edinumen.
A.A.V.V. (2006): *Sueña 2:* Libro del alumno. Nivel medio. Madrid: Anaya.
A.A.VV. (2011): *Club Prisma. Método de español para jóvenes*. Madrid: Edinumen.
AINABURO, M. C., GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, V., NAVAS MÉNDEZ, A., TAYEFEH, E. y G. VÁZQUEZ (2012): *Vía rápida* Libro del alumno. Barcelona: Difusión.
AIXALÀ, E. *et al.* (2007): *PRISMA*. Ejercicios. Nivel Inicial. Madrid: Editorial Numen.
ALAIS-FERRAND, F., BOUZON L., LALUQUE V. y E. PEYNICHOU (2012): *¡Anímate!* Espagnol 2ème année A1àA2. París: Hatier.
ALONSO, E., BAULENAS, N. S. y M. M. SALLÉS (2005): *Gente joven 1: curso de español para jóvenes*. Libro del alumno. Barcelona: Difusión.
ALONSO, R., CASTAÑEDA, A., MARTÍNEZ, P., MIQUEL, J. y J, ORTEGA, (2011): *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.
ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A. *et al.* (2005): *Vuela 2*. Cuaderno de ejercicios. Nivel A1. Madrid: Grupo Anaya.
ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A. *et al.* (2006): *Vuela 6*. Madrid: Grupo Anaya.
ALVAREZ MARTINEZ, M. *et al.* (2012): *Sueña*. Madrid: Grupo Anaya.
ÁLVAREZ MARTINEZ, M. *et al.* (2015): *Nuevo Sueña 1*. Libro del Alumno. Editorial: Anaya.
ARNAL, C. Y RUIZ DE GARIBAY, A. (2010): *Escribir en español*. Madrid: SGEL.
BADEN, P. GÖRRISSEN, M. y R. MELLADO (2007): *Avenida. Español para avanzados*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
BADOS CIRIA C. (2001): *Textos literarios y ejercicios*. Madrid: Coimoff, S.A.
BOROBIO, V. (2010): *ELE Actual. Curso de español para extranjeros*. Madrid: SM.
BOROBIO, V. (2011): *ELE actual A1. Curso de español para extranjeros*. Libro del alumno. Madrid: Editorial SM.

BOROBIO, V. y R. PALENCIA (2012): *ELE actual A1. Curso de español para extranjeros*. Barcelona: Editorial SM.
BOROBIO, V. y R. PALENCIA (2012): *ELE actual B1. Curso de español para extranjeros*. Barcelona: Editorial SM.
BOROBIO, V. y R. PALENCIA (2013): *ELE actual B2. Curso de español para extranjeros*. Barcelona: Editorial SM.
BOROBIO, V. y R. PALENCIA (2014): *ELE actual A2. Curso de español para extranjeros*. Barcelona: Editorial SM.
BUSQUESTS, L. y L. BONZI (2002): *Curso intensivo de español para extranjeros*. Madrid: Verbum.
CASTRO VIÚDEZ, F. (2011): *Aprende gramática y vocabulario 1*. Madrid: SGEL.
CASTRO VIÚDEZ, F., RODERO DÍEZ, I. y C. SARDINERO FRANCOS (2014): *Nuevo Español en Marcha 3* Libro del alumno. Madrid: SGEL- Educación.
CASTRO VIÚDEZ, F., RODERO DÍEZ, I. y C. SARDINERO FRANCOS (2016): *Compañeros 1. Curso de español*. Libro del alumno. Madrid: SGEL- Educación.
CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y B. LLOVET (2010): *Pasaporte. Nivel 4*. Libro del alumno. Madrid: Edelsa.
CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y B. LLOVET (2010): *Pasaporte. Nivel 4*. Libro del profesor. Madrid: Edelsa.
CHAMORRO, M. D. y P. MARTÍNEZ (2011): *Bitácora A1* (libro de ejercicios). Barcelona: Klett Difusión.
CHAMORRO GUERRERO, M. *et al.* (2013): *Abanico* Nueva Edición Libro del alumno. Barcelona: Difusión.
CORPAS, J., GARMENDIA, A. y C. SORIANO (2003): *Aula 2*. Barcelona: Difusión.
CORPAS, J., GARCÍA, E. y A. GAMENDIA (2005): *Aula 1* Nueva edición. Libro del Alumno. Barcelona: Editorial Difusión.
CORPAS, J., GARMENDIA, A. y SORIANO, C. (2013): *Aula Internacional 2 neu*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
CORTÉS MORENO, M. (2008): *Español para hablantes de chino*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
COTO BAUTISTA, V. y A. TURZA FERRÉ (2012): *Tema a tema. Curso dirigido a la conversación*. Madrid: Edelsa.
CQUARONI, R. (2014): *Bitácora 4* Libro del profesor. Barcelona: Difusión.
DOBLAS ÁLVAREZ, B. *et al.* (2013): *Código ELE*. Cuaderno de ejercicios. Nivel A2. Madrid: Editorial Edelsa.
DOMÍNGUEZ HIDALGO, A. (2005): *Español 3. Voces de infancia*. México: Progreso.
ENCINAR, A. (2012): *Uso interactivo del vocabulario*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.
EUSEBIO HERMINA, S. *et al.* (2011): *ETAPAS PLUS*. Libro del alumno. Nivel A1. Madrid: Editorial Edinumen.
FRIIS, R. J. y T. SÉELIGMAN (2012): *Comunicación en español. Doble vía*. Cengage Learning.
GARMENDIA, A., MARTÍN, E. y N. SANS (2011): *Bitácora 1*. Barcelona: Difusión.
GELABERT, M.ª J. y M. MENÉNDEZ (2015): *Nuevo PRISMA*. Nivel B1. Madrid: Editorial Edinumen.
GUTIÉRREZ, E. (2006): *Español para hablantes de italiano*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
HIGUERAS, M. (2007): *Vocabulario A1. De las palabras al texto*. Madrid: Ediciones SM.
HIGUERAS, M. (2010): *Vocabulario. De las palabras al texto*. Madrid: Ediciones SM.

ÍNIGO, S. e I. REY (2006): *¿Cómo se dice...? Nivel A1. Manual de español para inmigrantes*. Madrid. Fundación Montemadrid.
LEAL CABALLERO, J. (2012): *Hoy hablamos de...* Madrid: Edinumen.
LLORET, E. M. *et al.* (2012): *¡Nos vemos! – 1*. Libro del alumno. Nivel A1. Barcelona. Editorial Difusión.
LOBÓN LÓPEZ, M.J., *et al.* (2007) *Expresión oral*. Madrid: en CLAVE-ELE.
LOMO, M., OSINAGA, C. y R. SANTAMARÍA (2007): *En acción*. Cuaderno de actividades. Madrid: en CLAVE-ELE.
LÓPEZ LLEVOT, M. R. (2008) *Hablemos en clase*. Madrid: Edinumen.
MARTÍN PERIS, E. y N. SANS BAULENAS (2008): *Gente: Curso de español basado en el enfoque por tareas*. Libro del profesor. Barcelona: Difusión.
MARTÍN PERIS, E. y N. SANS BAULENAS (2013): *Gente hoy 1: Curso de Español*. Libro de trabajo. Barcelona: Difusión.
MAZO, M. del, MUÑOZ, J., RUIZ, J. y E. SUÁREZ (2012): *Nuevo PRISMA*. Nivel C2. Madrid: Editorial Edinumen.
MONTANER MONTAVA, M. A. (2007): *Juegos y actividades para enriquecer el vocabulario*. Madrid: Arco Libros.
MORENO, C., MORENO, V. y P. ZURITA (2014): *Nuevo Avance*. Madrid: SGEL.
RODRÍGUEZ, M. y RODRÍGUEZ, A. (2006): *Leer en español*. Madrid: SGEL.
RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, M. (2003): *Escucha y aprende*. Madrid: SGEL.
ROLDÁN MELGOSA, R. y B. TARANCÓN ÁLVARO (2010): *¡Exprésate!* Madrid: SGEL.
SÁNCHEZ, D. (2010): *Expertos. Curso avanzado de español orientado al mundo del trabajo*. Libro del profesor. Barcelona: Editorial Difusión.
SÁNCHEZ LOBATO, J. y R. ACQUARONI MUÑOZ (2013): *Vocabulario ELE B2: Léxico fundamental de español de los niveles A1-B2*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL).
SANS BAULENAS, N., MARTÍN PERIS, E., CONEJO, E. y P. GARRIDO (2014): *Bitácora 4* Libro del alumno. Barcelona: Difusión.
TANO, M. (2010): *Expertos. Curso avanzado de español orientado al mundo del trabajo*. Libro del alumno. Barcelona: Editorial Difusión.
VÁZQUEZ, R., FERNÁNDEZ Z. y H. R. WINGEYER (2011): *Nuevo PRISMA*. Nivel C1. Madrid: Editorial Edinumen.